

Договор о сотрудничестве

между ГБОУ ВПО «Волгоградский государственный медицинский университет» Минздравсоцразвития РФ (ВолгГМУ), Россия и Институтом Штрауманн (Institut Straumann AG), Базель, Швейцария

Волгоградский государственный медицинский университет (ВолгГМУ) в лице ректора университета, Академика РАМН, профессора Петрова Владимира Ивановича с одной стороны и Институт Штрауманн (Straumann AG) в лице г-на Луиса Паласиоса (Luis Palacios), вице-президента, а также – г-на Рафаэлле Пераро (Rafaelle Peraro), старшего регионального менеджера по продажам с другой стороны заключили настоящий договор о нижеследующем

1. Предмет договора

Стороны заявили о намерении начать сотрудничество в области дентальной имплантологии. Целью сотрудничества является повышение квалификации преподавателей, работающих со студентами, ординаторами и аспирантами, для оптимизации проведения занятий с ними, а также внедрение в клиническую практику университета новых технологий, основанных на использовании системы имплантов Штрауманн. Сотрудничество включает в себя обеспечение научными и методическими материалами, материалами для клинической практики, проведение обучающих семинаров, теоретических и практических занятий, а также предоставление материалов для проведения курсов, протоколов и практических рекомендаций по ведению лечения.

2. Взаимные обязательства сторон

Для достижение поставленной цели Институт Штрауманн готов оказать ВолгГМУ помощь в обучении и ознакомлении преподавательского состава, ординаторов и аспирантов со всеми основными областями дентальной имплантологии, включая хирургию, ортопедию и работу в зуботехнической лаборатории, обеспечение научными и методическими материалами, материалами для клинической практики, проведение обучающих семинаров, теоретических и практических занятий, а также предоставление материалов для проведения курсов, протоколов и практических рекомендаций по ведению лечения.

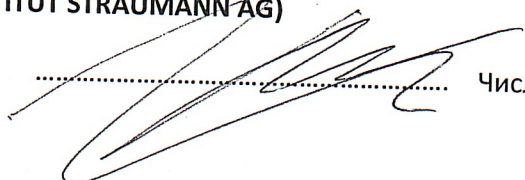
Сотрудничество может распространяться на различные кафедры лечебного и стоматологического факультетов ВолгГМУ. Решение о включении их в данную программу сотрудничества будет приниматься в индивидуальном порядке, при условии одобрения решения обеими сторонами (ВолгГМУ и Института Штрауманн). При отсутствии согласованной детальной программы сотрудничества, включающей требования сторон и финансовые условия и оформленной в качестве двустороннего соглашения, стороны не связаны никакими обязательствами. Преподаватели ВолгГМУ должны разработать обучающую программу ППО, в рамках программы планируется обучать в год до 20 клинических ординаторов 2-го года обучения. Профильные кафедры получают возможность применять SDIS также и для лечения пациентов в своих клиниках вне рамок ППО.

3. Срок действия договора

Реализация программы сотрудничества будет начата сразу после подписания данного договора. Программа сотрудничества рассчитана на три года. Сотрудничество автоматически продлевается еще на три года, если одна из сторон не предоставит уведомления о прекращении сотрудничества в письменной форме за шесть месяцев до окончания срока его действия. Любые поправки и изменения данного документа должны быть согласованы обеими сторонами.

ИНСТИТУТ ШТРАУМАНН (INSTITUT STRAUMANN AG)

Луис Паласиос
(Luis Palacios)
Вице-президент
Агент по международным
продажам

 Число:

Рафаэле Пераро
(Rafaele Peraro)
Старший региональный
менеджер по продажам


 Число: 26.6.12

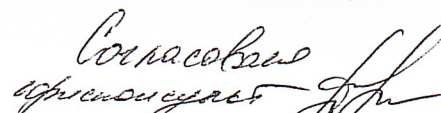

Institut Straumann AG
CH-4002 Basel-Switzerland

ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ректор ВолгГМУ, Академик
РАМН В.И.Петров



 Число: 11.07.12

Согласовано


Co-operation agreement

**between state educational institution of higher professional training
“Volgograd State Medical University” of the RF Ministry of Health and Social
Development (VolgSMU), Russia, and Institut Straumann AG, Basel, Switzerland.**

Volgograd State Medical University (VolgSMU), herein represented by its Rector, member of the RAMS Professor Vladimir Petrov and Institut Straumann (Straumann AG), herein represented by its Vice-President, Luis Palacios and Area Sales Manager, Rafaele Peraro, have entered into this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

The Parties have expressed their intent to establish cooperation in the field of implant dentistry. The cooperation is aimed at improving professional skills of the teaching staff thus enabling them to share best practices with students, resident medical practitioners and postgraduate students for whose training they are responsible as well as to introduce new technologies based on Straumann Dental Implant System into university clinical practice. The cooperation envisages provision of scientific and educational materials and resources, materials for clinical practice, guidelines, treatment protocols and course materials as well as organization of educational courses, lectures and hands-on exercises.

2. Mutual covenants of the Parties

To fulfill the purpose stated herein Institut Straumann shall assist VolgSMU with training and education of the teaching staff with regard to all areas of implant dentistry including surgery, prosthetics and work in the dental laboratory as well as provide scientific and educational materials and resources, materials for clinical practice, guidelines, treatment protocols and course materials and hold educational courses, lectures and hands-on exercises.

Various VolgSMU departments can participate in the cooperation project. Applications shall be reviewed on a case-by-case basis. Applicant's participation in the cooperation project will be subject to approval by both parties (VolgSMU and Institut Straumann). The Parties are not bound by any obligations unless a detailed cooperation program including demands of each Party is developed, financial terms are agreed on and a corresponding bilateral agreement is signed. Members of VolgSMU teaching staff shall develop an educational program aimed at training 20 second-year residents. Members of the corresponding departments shall use SDIS in their clinical practice in addition to their participation in the postgraduate education program.

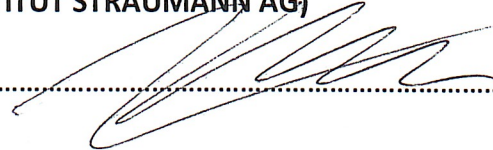
3. Period of validity

Implementation of the cooperation program will continue upon signature of this Agreement. It will continue for the period of three years. At the end of the three-year term, the cooperation program shall be automatically extended for further three years unless terminated by either of

the Parties by at-least 6 months-prior notice. A termination notice shall be made in writing. Any amendments or additions to this document will be subject to agreement by both Parties.

INSTITUT STRAUMANN (INSTITUT STRAUMANN AG)

Luis Palacios
Vice President
Global Sales Distributor


..... Date:

Rafaella Peraro
Senior Area Sales Manager

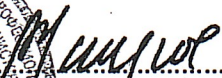

..... Date: 26.6.12

Institut Straumann AG
CH-4002 Basel-Switzerland

**STATE EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL TRAINING "VOLGOGRAD
STATE MEDICAL UNIVERSITY"**

V.I. Petrov
RAMS member
Rector of VolSMU




..... Date: 11.07.12

*checked by pair of foreign language
d a course in latin*